МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет
Кафедра русского языка
Лаборатория общей и сибирской лексикографии
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В.В. ВИНОГРАДОВА РАН
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. А.С. ПУШКИНА
ПОД ЭГИДОЙ РОССИЙСКОГО ОБЩЕСТВА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ (РОПРЯЛ)

ЛЕКСИКОГРАФИЯ ЦИФРОВОЙ ЭПОХИ

Сборник материалов Международного симпозиума
(24–25 сентября 2021 г.)

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

Е.А. Юрина
Elena A. Yurina

**Фигуративная лексикография в цифровую эпоху:
новые проекты и решения***
**Figurative Lexicography in the Digital Age:
New Projects and Solutions**

Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, Москва, Томский
государственный университет, Томск – Pushkin State Russian Language Institute,
Moscow, Tomsk State University, Tomsk
yourina2007@yandex.ru

Аннотация. Характеризуется новый этап развития фигуративной (образной) лексикографии, связанный с цифровизацией не только процесса лексикографирования, но и формата представления словарного продукта. Рассматриваются цифровые версии словарей и электронные базы данных, описывающие образные средства языка – метафоры, сравнения, фразеологизмы, паремии.

Summary. A new stage in the development of figurative lexicography is characterized, associated with the digitalization of not only the process of lexicography, but also the vocabulary product itself. Considered are digital versions of dictionaries and electronic databases describing the figurative means of the language – metaphors, comparisons, phraseological units, paremia.

Ключевые слова: метафора, фразеология, цифровой словарь, фигуративная лексикография

Keywords: Metaphor, phraseology, digital dictionary, figurative lexicography

Создание словарей, описывающих образный фонд языка и речи, составляет сегодня особое направление, которое может быть обозначено как **фигуративная лексикография** [2. С. 18]. Словарный корпус фигуративной лексикографии включает разнообразные по целям и структуре словари, объединённые образным характером толкуемых единиц – слов и выражений с метафорической внутренней формой,

* Исследование проведено при финансовой поддержке РНФ. Грант № 18-18-00194 – «Образная система русского языка в полидискурсивном пространстве современных коммуникаций», 2018–2020 гг.

которые реализуют иносказательный (фигуральный) способ представления мысли или идеи.

Актуальность разработки новых приемов для словарного представления различных аспектов семантики образных слов и выражений обусловлена достижениями современной лингвистики в изучении когнитивных, дискурсивных, социокультурных аспектов метафорического мышления и его отражения в языке и речи; а также бурным развитием компьютерных технологий и их применением в словарном деле.

Лексикографическая параметризация образного языка, представленная в современных словарях, словарных концепциях и материалах [1, 3, 4 и др.], свидетельствует о всё более детальной проработке приемов изъяснения различных аспектов содержания толкуемых единиц; сопровождается поиском оптимальных способов концептоориентированной организации словарного материала на уровне макроструктуры. Словарные статьи в словарях нового типа представляют результаты глубинного семантического анализа образных выражений с учётом их истории, этимологии, культурного фона и символического значения. Авторы опираются на огромные контекстные базы и обширные картотеки, созданные благодаря использованию электронных баз данных, корпусных технологий и цифровых словарных платформ.

Разработка теоретической концепции лексикографической параметризации образной системы языка и ее практическая реализация была начата научной группой томских лексикографов в 2012 году. На текущий момент создан уникальный «Полиязычный лингвокультурологический словаре метафор» (ПСМ) в формате интернет-портала (<https://metdict.ru>), который являет собой модель образной системы языка в формате цифрового словаря. Программная платформа (разработчик – С.В. Лесников) создана на базе современных цифровых технологий с возможностями многопользовательского, многоканального и авторизованного входа. Разработка и рефакторинг программ осуществляется на языках PHP, Python, Java, JavaScript с использованием CSS и HTML. Выбраны доменное имя «metdict.ru», система управления сайтом /CMS/ на русском языке; разработан дизайн портала. Определена базовая структура цифровой версии: разделы, категории, синопсис и указатели. Платформа ПСМ является принципиально открытой и пополняемой.

Макроструктура словаря имеет фреймовую структуру и строится по идеографическому (концепто-ориентированному) принципу. Словарные материалы группируются по языкам (русский, английский, итальянский, казахский и др.), а в пределах каждого языка структурируется в соответ-

ствии с реализацией культурного кода, в основе которого лежит метафорическое и символическое переосмысление той или иной концептуальной области-источника – пищевая метафора (концептуальная область-источник «Еда»), биоморфная метафора («Природа»), антропоморфная метафора («Человек») и т.п. Идеографический принцип предполагает дальнейшую группировку внутри концептуальных областей по тематическим разделам: «Еда» – блюда и продукты, качества и свойства пищи, процессы приготовления, процессы поглощения, кормление, кухонный инвентарь, субъект гастрономической деятельности; «Природа» – природные стихии, объекты неживой природы, животные, растения и т.п. Каждый тематический раздел подлежит дальнейшей рубрикации. В пределах каждой тематической рубрики словарный материал распределен по лексико-фразеологическим гнездам, вершинами которых выступают мотивирующие лексемы в прямом номинативном значении.

Область метафорического означивания представлена в словарной статье посредством компьютерной разметки, включающей трёхступенчатую классификацию: 1) указание на сферу-мишень – «Человек», «Социум», «Материальный мир» и т.д., 2) указание на тематическую группу – «Внешность», «Поведение», «Политика», «Артефакты» и т.д., 3) указание на денотативную отнесенность – «Глаза», «Волосы», «Война», «Профессия» и т.д. Приведем в сокращении примеры словарных статей из разных языковых баз.

Разметка материала в соответствии со сферой-источником и сферой-мишенью дает возможность пользователю осуществлять поиск и систематизацию материала из разных языков в соответствии с получившей вербализацию базовой и частной метафорическими моделями, чтобы далее использовать эти данные для сопоставительного исследования. Пользователь в считанные секунды сможет извлечь из словарного фонда единицы, построенные в разных языках по общим метафорическим моделям.

Инновационный по форме, содержанию и техническому воплощению «Полиязычный словарь метафор» может в перспективе стать платформой, интегрирующей метафорический лексико-фразеологический фонд образных средств разных языков, демонстрирующей метафоризацию разных исходных образов и культурных кодов.

Литература

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Фразеология Достоевского: параметры лексикографического описания // Современные проблемы авторской лексикографии: сб. науч. статей. М., 2018. С. 11–19.

2. Грекова М.В. Фигуративная лексикография и ее место в современной русистике // Вопросы лексикографии. 2016. № 2 (10). С. 18–40.

3. Козеренко А.Д., Петрова З.Ю., Ребецкая Н.А. Электронный словарь компаративных тропов русской литературы XIX–XXI веков: информационно-поисковая система // Черноморская конференция-2019: сб. материалов III Черноморской межд. науч.-практ. конф. МГУ им. М.В. Ломоносова. М., 2019. С. 16–17.

4. Юрина Е.А. Принципы систематизации лингвистических баз данных в электронном «Полиязычном словаре метафор» // Русский язык в поликультурном мире. Симферополь, 2019. С. 135–140.

DOI: 10.17223/978-5-907442-19-1-2021-15

С.Г. Шулежкова
Svetlana G. Shulezhkova

Проблемы создания Большого фразеологического словаря старославянского языка в условиях цифровой культуры The challenges of creating The Big phraseological dictionary of the Old Church Slavonic Language in the age of digital culture

Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова,
Магнитогорск – Nosov Magnitogorsk State Technical University, Magnitogorsk
shulezhkova@gmail.com

Аннотация. Старославянский фонд фразеологизмов – богатейшая база для изучения истоков менталитета современных славян. Хотя рукописи X–XI вв. исследуются более двух веков, в словарях старославянского языка не ставилась задача исчерпывающего описания его фразеологического фонда. Полномасштабное изучение фразеологизмов 4-го литературного языка средневековой Европы началось лишь в цифровую эпоху.

Summary. Old Church Slavonic phraseological fund is the richest base for studying the roots of mentality of modern Slavs. Although the manuscripts of the X–XI centuries have been studying for 200 years, linguists have never tried to give a complete description of the phraseological fund in Old Church Slavonic dictionaries. The comprehensive studying of phraseological units of the fourth literary language of the Medieval Europe just started in the digital age.

Ключевые слова: старославянский язык, словарь, фразеология, устойчивый словесный комплекс, системность

Keywords: Old Church Slavonic language, dictionary, phraseology, set units, systematicity